

**Betriebs- und Montage-
anleitung**

Doppelmagnetventil
Typ DMV-D.../11
Typ DMV-DLE.../11
 Nennweiten
 Rp 3/8 - Rp 1/2

**Operation and assembly
instructions**

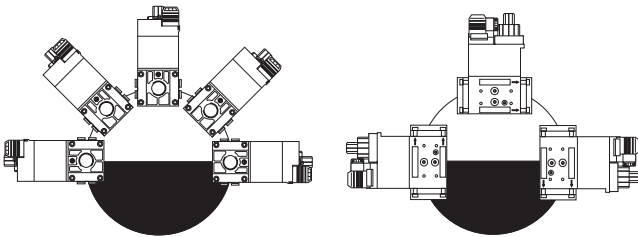
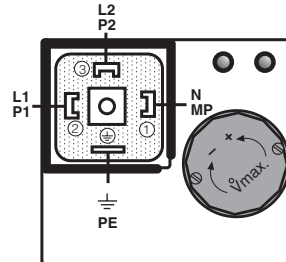
Double solenoid valve
Type DMV-D.../11
Type DMV-DLE.../11
 Nominal widths
 Rp 3/8 - Rp 1/2

**Notice d'emploi et de
montage**

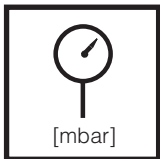
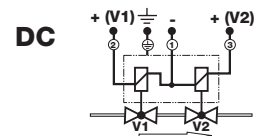
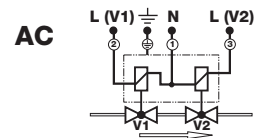
Electrovanne double
Type DMV-D.../11
Type DMV-DLE.../11
 Diamètre nominal
 Rp 3/8 - Rp 1/2

**Istruzioni di esercizio di
montaggio**

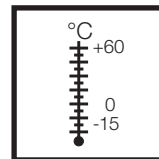
Valvole doppie
Tipo DMV-D.../11
Tipo DMV-DLE.../11
 Diametri nominali
 Rp 3/8 - Rp 1/2

**Einbaulage
Installation position
Position de montage
Posizione di montaggio**

**Elektrischer Anschluß
Electrical connection
Raccordement électrique
Allacciamento elettrico
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)**


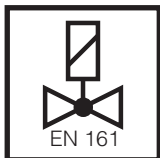
Erdung nach örtlichen Vorschriften
 Grounding acc. local regulations
 Mise à la terre selon normes locales
 Messa a terra secondo prescrizioni locali



Max. Betriebsdruck
 Max. operating pressure
 Pression de service maxi.
 Max. pressione di esercizio
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



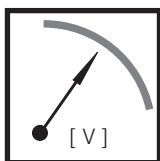
Umgebungstemperatur
 Ambient temperature
 Température ambiante
 Temperatura ambiente
 -15 °C ... +60 °C



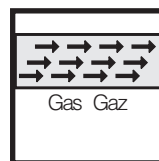
V1+V2 Klasse A, Gruppe 2
 V1+V2 Class A, Group 2
 V1+V2 Class. A, Groupe 2
 V1+V2 Class A, Gruppo 2
 nach / acc. / selon / la norme
 EN 161



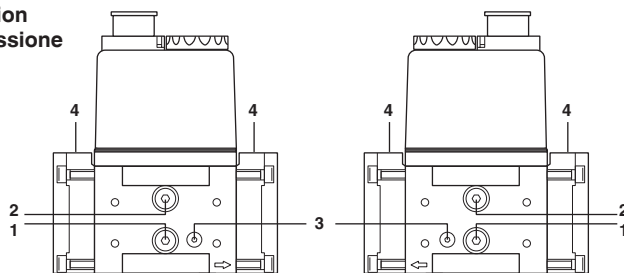
Schutzart
 Degree of protection
 Protection
 Protezione
 IP 54 nach / acc. / selon / la norme
 IEC 529 (DIN EN 60 529)



$U_n \sim (\text{AC}) 230 \text{ V}$
 oder/or/ou/o
 $\sim (\text{AC}) 110 \text{ V} - 120 \text{ V},$
 $= (\text{DC}) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$
 Einschaltdauer/Switch-on duration/
 Durée de mise sous tension/ Durata
 inserzione 100 %



Familie / Family 1 + 2 + 3
 Famille / Famiglia 1 + 2 + 3
 Buntmetallfrei, geeignet für Gase bis max. 0,1 vol. % H_2S ,
 trocken. / It does not contain any non-ferrous metals, suit-
 able for gases of up to max. 0.1 vol. % H_2S , dry. / En allia-
 ges non-cuivreux, convient aux gaz jusqu'à max. 0,1 % en vol. /
 Esso è esente da metalli non ferrosi ed è adatto per gas
 fino ad un volume max. % di 0,1 H_2S d' H_2S sec.

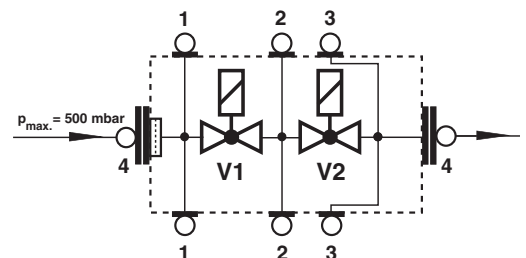
**Druckabgriffe
Pressure taps
Prises de pression
Manopola a pressione**


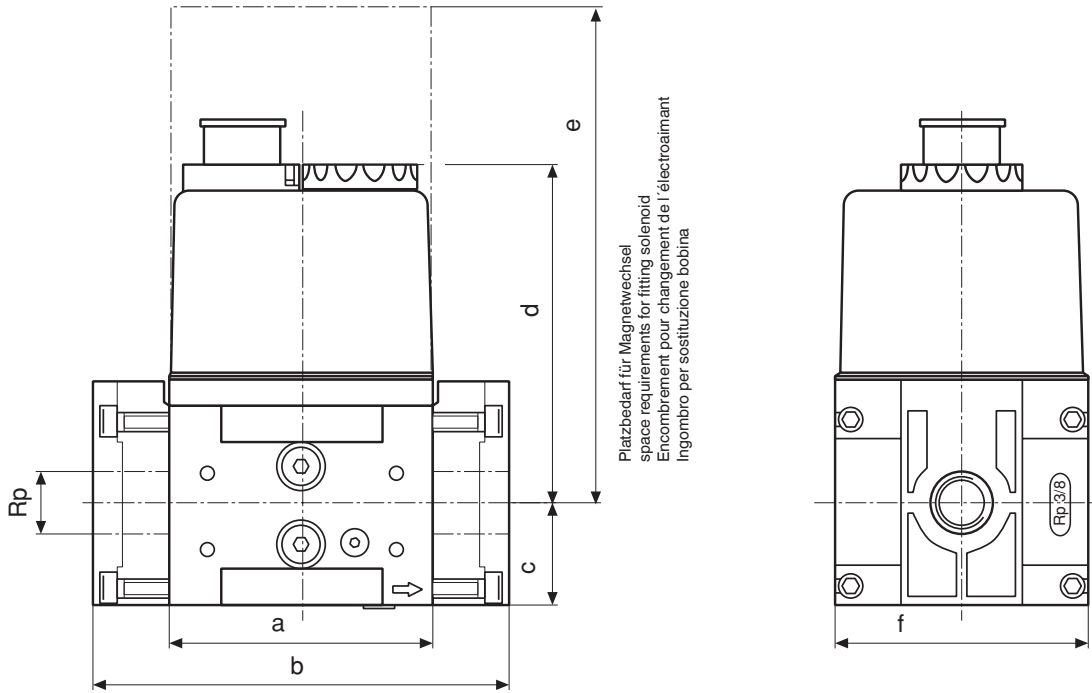
1, 2, 4
 Verschußschraube
 Sealing plug
 Bouchon fileté
 Vite di chiusura
 G 1/8 DIN ISO 228

Die Verschußschrauben 1, 2 können
 auch durch einen Meßstutzen G 1/8
 DIN ISO 228 ersetzt werden.
 Die Verschußschrauben 1, 2 können
 auch durch einen Meßstutzen G 1/8
 DIN ISO 228 ersetzt werden.
 Screw plugs 1, 2 may also be re-
 placed by a measuring socket G
 1/8 DIN ISO 228.

Les bouchons filetés 1, 2 peuvent
 aussi être remplacés par une prise
 de pression G 1/8 DIN ISO 228. Le
 viti di chiusura 1, 2 possono essere
 anche sostituite da una pressione G
 1/8 DIN ISO 228.

3
 Verschußschraube M4
 Sealing plug M4
 Bouchon fileté M4
 Vite di chiusura M4





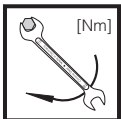
Typ Type Type Tipo		Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 240 V	Öffnungszeit Opening time Durée d'ouverture Tempo aperutra	Einbaumaße / Dimensions / Cotes d'encombrement / Dimensioni [mm]						Gewicht Weight Poids Peso [kg]
						a	b	c	d	e	f	
DMV-D	503/11	Rp 1/2	35	0,14	< 1 s	77	121	30	109	190	73	1,7
DMV-DLE	503/11	Rp 1/2	35	0,14	20 s	77	121	30	109	206	73	1,8



Doppelmagnetventil durch geeigneten Schmutzfänger vor Verunreinigungen schützen, Sieb ist eingebaut.
Protect double solenoid valve from fouling using suitable dirt traps. Sieve is installed.
Il faut protéger les électrovannes par un filtre approprié, mais un tamis est déjà monté à l'entrée de la vanne.
Proteggere l'elettrovalvola doppia con adeguati filtri da sporco una reticella è già montata.



Verschluß- und Verbindungsschrauben sachgemäß anziehen.
Werkstoffpaarung Druckguß – Stahl beachten!
Tighten plugs and union screws properly.
Make sure of proper material combinations, e.g. diecast – steel!
Serrer les vis fermeture et de fixation comme il convient.
Respecter l'appariement des matériaux moulage sous pression – acier!
Stringere in modo appropriato sia le viti di collegamento che quelle di chiusura.
Prestare attenzione alla pressofusione in acciaio nell'abbinamento dei materiali.

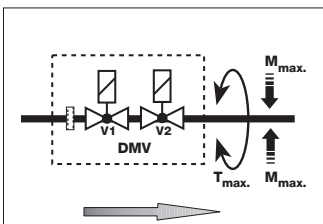


max. Drehmomente/Systemzubehör max. torque/System accessories max. couple/Accessoires du système max. coppie/Accessorio di sistema	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	2,5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Geeignetes Werkzeug einsetzen!
Please use proper tools!
Utiliser des outils adaptés!
Impiegare gli attrezzi adeguati!

Schrauben kreuzweise anziehen!
Tighten screws crosswise!
Serrer les vis en croisant!
Stringere le viti incrociate!



Gerät darf nicht als Hebel benutzt werden!
Do not use unit as lever!
Ne pas utiliser la vanne comme un levier!
L'apparecchio non deve essere usato come leva!

DN	10	15	
Rp	3/8	1/2	
M _{max.}	70	105	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	50	[Nm] t ≤ 10 s

**Gewindeflanschausführung
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Threaded flange version
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Version à bride filetée
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Esecuzione con flangia filettata
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

Ein- und Ausbau

1. Schraube A und B lösen
- **nicht** ausschrauben.
Bild 1 und 2
2. Schraube C und D ausschrauben.
Bild 1 und 2
3. Doppelmagnetventil zwischen
den Gewindeflanschen heraus
ziehen.
Bild 3 und 4
4. Nach Einbau Dichtheits- und
Funktionskontrolle.

Mounting and dismounting

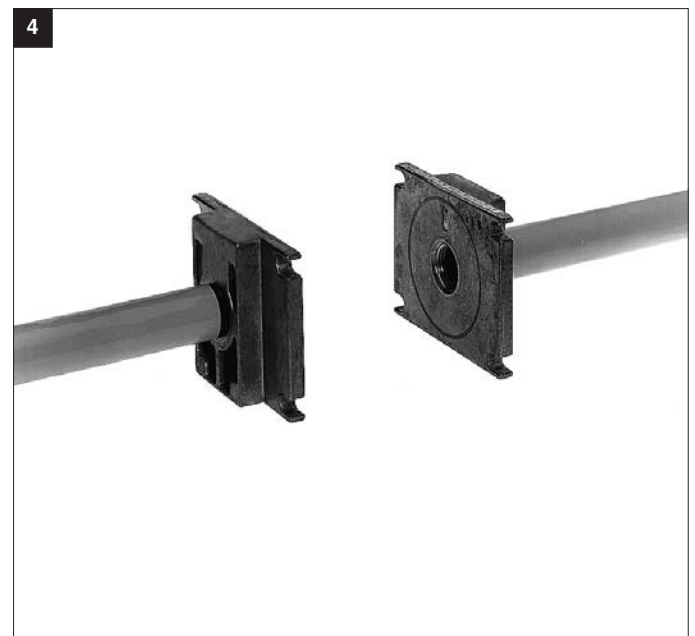
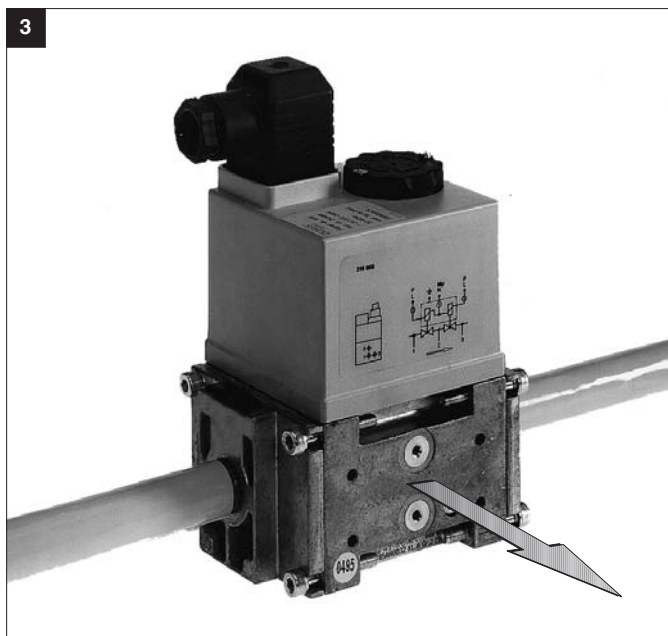
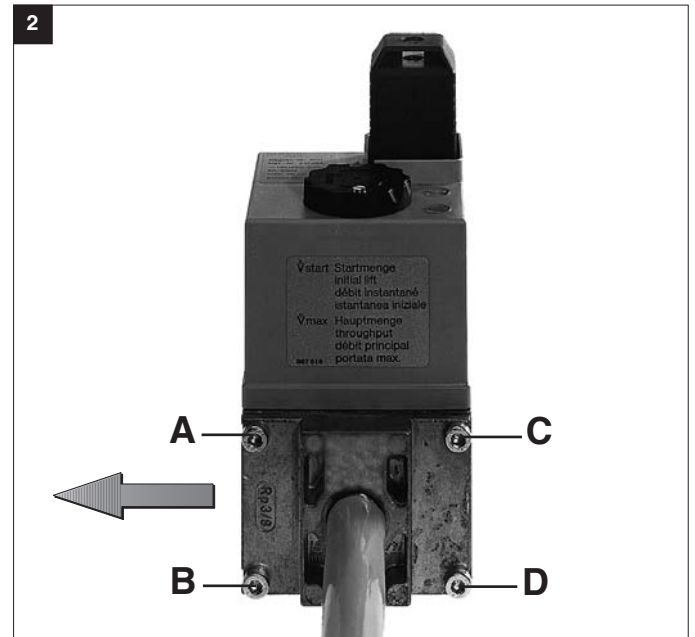
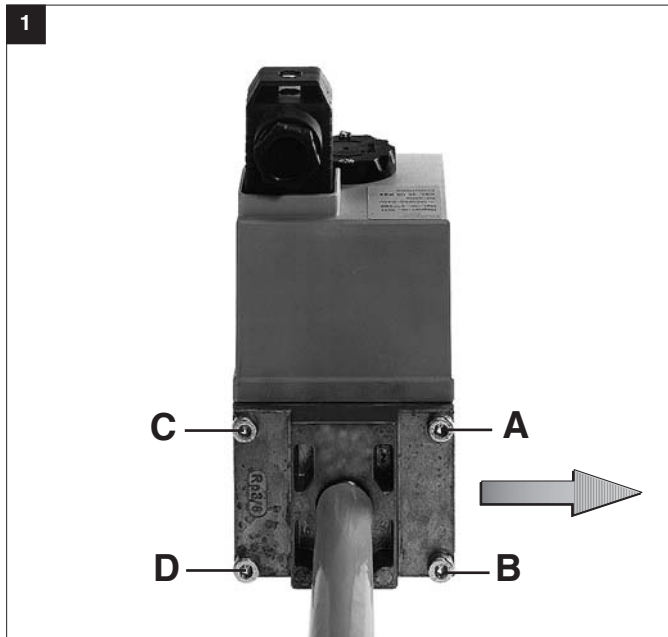
1. Loosen screws A and B
do not remove.
Figs 1 and 2
2. Remove screws C and D.
Figs 1 and 2
3. Remove double solenoid valve
between the threaded flanges.
Figs 3 and 4
4. After mounting, perform leakage
and functional tests.

Pose et démontage

1. Deserrer les vis A et B **sans** les
dévisser totalement.
Figures 1 et 2
2. Dévisser les vis C et D
Figures 1 et 2
3. Extraire l'électrovanne double
entre les brides filetées.
Figures 3 et 4
4. Après pose, procéder à un
contrôle de l'étanchéité.

Montaggio e Smontaggio

1. Allentare le viti A e B
non svitare.
Figure 1 e 2
2. Svitare le viti C e D
Figure 1 e 2
3. Tirare fuori la valvola elettro-
magnetica doppia fra le flange
filettate.
Figure 3 e 4
4. Dopo il montaggio, effettuare
il controllo di tenuta e di funzio-
namento.



**DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Hauptmengeneinstellung nur
an V2 möglich!**

Einstellung am Ventil V2 im Betrieb durchführen, Einstellwerte ständig kontrollieren.
Kleinsten Einstellvolumenstrom:

**DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Main flow setting only possible
at V2!**

Set valve V2 during operation. Check setting values continuously.
Smallest setting volume flow:

**DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Réglage du débit principal possible
uniquement sur V2!**

Le réglage se fait sur V2, installation en marche. Il est souhaitable de contrôler le débit pendant le réglage.
Débit principal mini:

**DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Regolazione portata principale
possibile solo su V2!**

La regolazione su valvola 2 è da effettuare in fase di esercizio e da controllare costantemente i valori tarati. Portata volumetrica con regolazione al minimo:

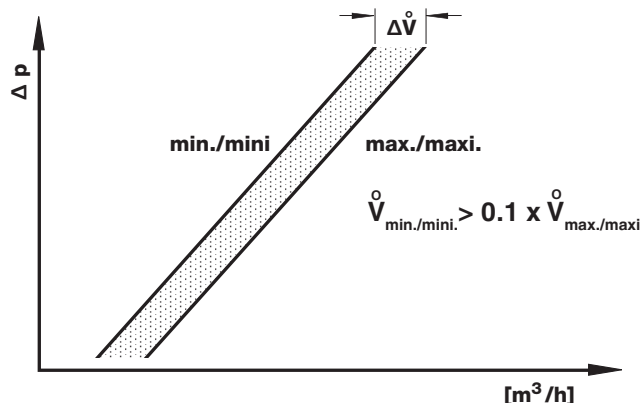
$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

Eine Umdrehung entspricht ca.
0,5 mm Hub
1 rotation corresponds to approx.
0.5 mm stroke
Un tour correspond à environ
0,5 mm de course
Un giro corrisponde a una corsa
di ca. 0,5 mm.



Plombierung

Nach Einstellung des gewünschten Drucksollwertes bzw. des Volumenstromes:
Zylinderkopfschraube 1 mit Sicherungslack überziehen.

Plombage

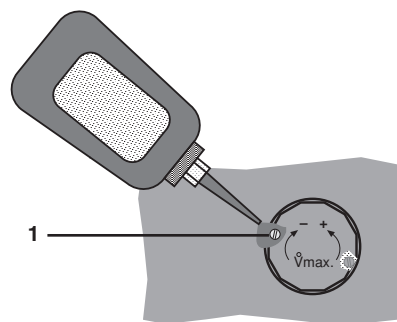
Après le réglage du débit et ou de la pression mettre de la laque sécurité sur la tête de la vis cylindrique 1.

Lead seal

After setting the requested pressure setpoint or volume flow:
Apply protection varnish to cheese head screw 1.

Sigillatura

Dopo aver regolato il valore richiesto di pressione oppure di portata: sigillare la viti a testa cilindrica 1.



Magnetwechsel

1. Hydraulik bzw. Einstellteller entfernen, wie auf Seite 5: "Austausch Hydraulik oder Einstellteller", Punkt 1-5, beschrieben.
2. Magnet auswechseln.
Magnet-Nr. und Spannung unbedingt beachten!
3. Hydraulik bzw. Einstellteller wieder montieren, wie auf Seite 5 "Austausch Hydraulik oder Einstellteller", Punkt 7-11, beschrieben.

Replacing the solenoid

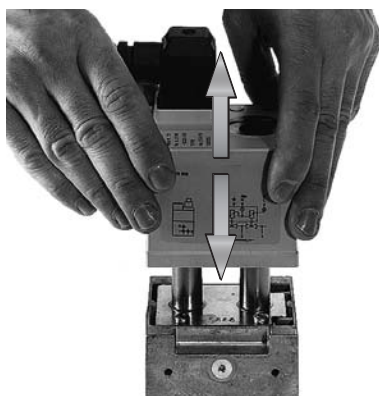
1. Remove hydraulic brake or adjusting plate as described on page 5: "Replacing the hydraulic brake or adjusting disk", steps 1 -5.
2. Replace solenoid
Important: Make sure that the solenoid no. and voltage are correct!
3. Remount hydraulic brake or adjusting plate as described on page 5: "Replacing the hydraulic brake or adjusting plate", steps 7 -11.

Remplacement de la bobine

1. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 5: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repère 1 à 5.
2. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!
3. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 5: "Remplacement du frein hydraulique ou disque de réglage" repères 7 à 11.

Sostituzione bobina

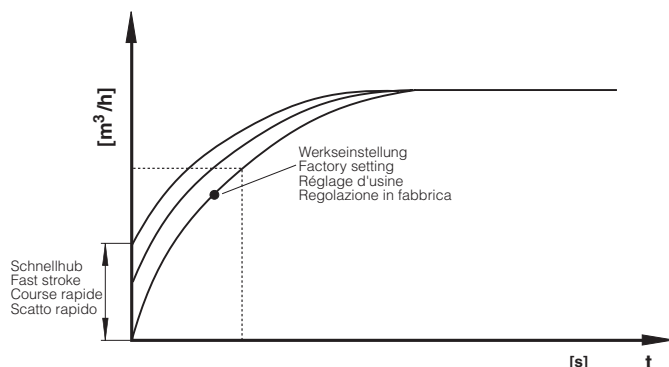
1. Togliere rispettivamente il freno idraulico il piatto di regolazione come descritto a pag.5: "sostituzione del freno idraulico o del piatto di regolazione" - punto 1-5.
2. Sostituire la bobina.
Prestare assoluta attenzione al numero della bobina e alla tensione!
3. Rimontare di nuovo rispettivamente il freno idraulico e il piatto di regolazione come descritto a pag. 5 "sostituzione del freno idraulico o del piatto di regolazione" - punto 7-11.



DMV-DLE SchnellhubEinstellung $\checkmark$ start

Werkseinstellung DMV-DLE:
Schnellhub nicht eingestellt

1. Einstellkappe E von der Hydraulik abschrauben.
2. Einstellkappe drehen und als Werkzeug benutzen.
3. Linksdrehen = Vergrößerung des Schnellhubes (+).



DMV-DLE Rapid stroke adjustment $\checkmark$ start

Factory setting DMV-DLE:
Rapid stroke not adjusted

1. Unscrew the adjustment cap E from the hydraulic brake.
2. Turn the adjustment cap and use as a tool.
3. Turn a-clockwise = increase rapid stroke (+).

DMV-DLE Réglage course rapide $\checkmark$ start

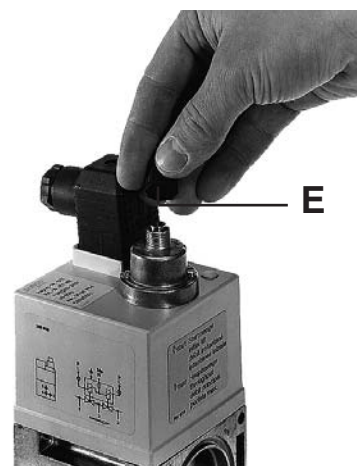
Réglage en usine DMV-DLE:
Course rapide non réglée

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).

DMV-DLE Regolazione scatto rapido $\checkmark$ start

Regolazione in fabbrica del DMV-DLE: Scatto rapido non regolato

1. Svitare dall'idraulico la farfalla E.
2. Fare ruotare la valvola a farfalla utilizzandola come attrezzo.
3. Rotazione antioraria = aumento dello scatto rapido (+).



Austausch Hydraulik oder Einstellteller

1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A ausschrauben.
4. Zylinderkopfschraube B ausschrauben.
5. Einstellteller C bzw. Hydraulik D abheben.
6. Einstellteller C bzw. Hydraulik D austauschen.
7. Senk- und Zylinderkopfschraube wieder eindrehen. Senkkopfschraube nur so festziehen, daß Einstellteller C bzw. Hydraulik D noch gedreht werden kann.
8. Senkkopfschraube A mit Sicherungslack überziehen.
9. **Dichtheitsprüfung über Druckabgriff Verschlußschraube 2**
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Funktionskontrolle durchführen.
11. Anlage einschalten

Replacing hydraulic brake unit or adjustment plate

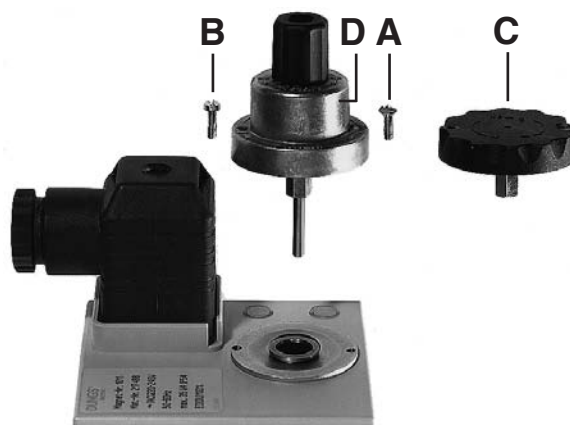
1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Raise adjustment plate C or hydraulic brake D.
6. Exchange adjustment plate C or hydraulic brake D.
7. Screw in countersunk and socket head screw. Only tighten socket head screw so that adjustment plate C or hydraulic brake D can just be turned.
8. Coat countersunk screw A with locking varnish.
9. **Leakage test: Pressure tap at sealing plug 2**
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Perform functional test.
11. Switch on firing system.

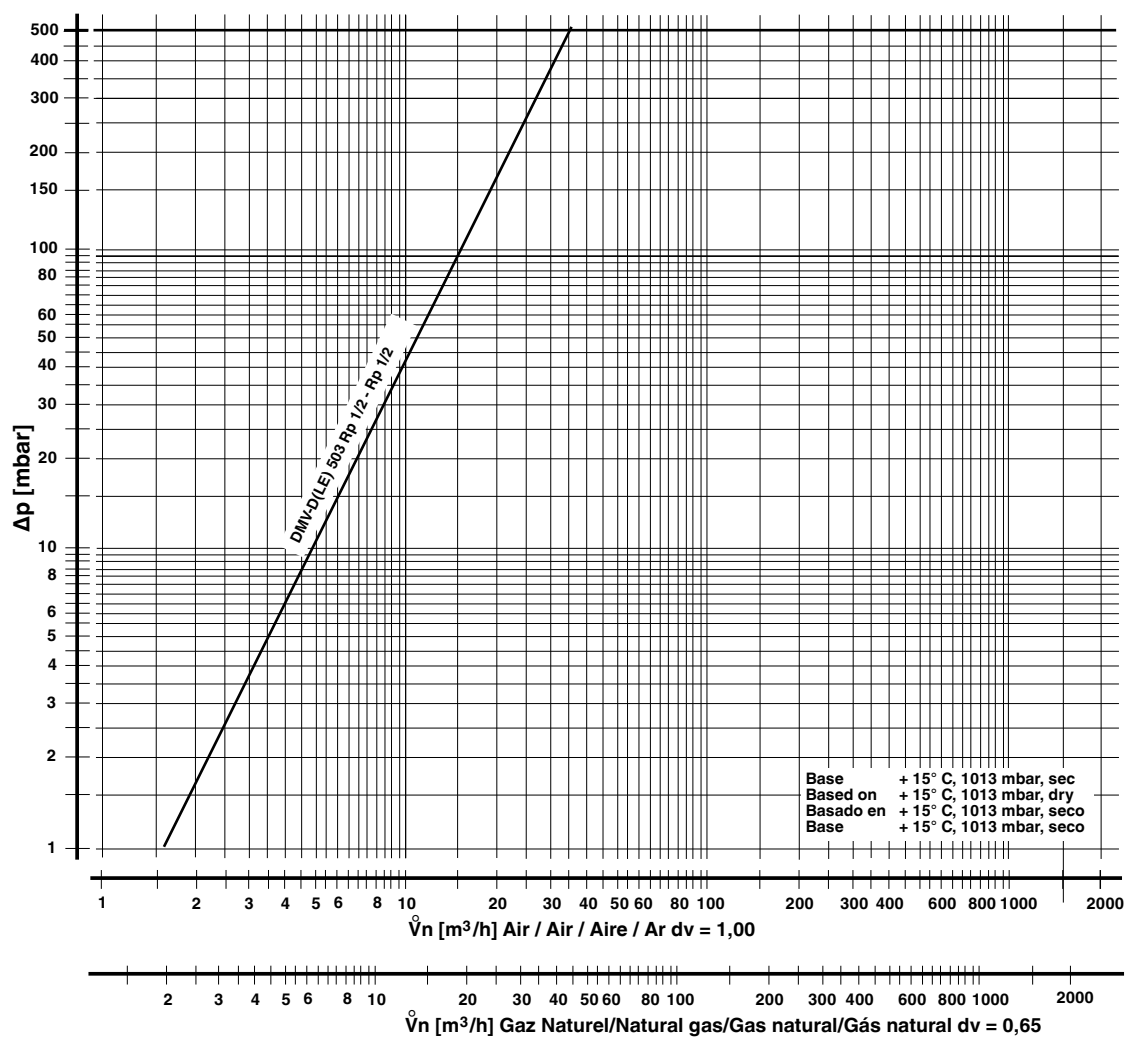
Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Soulever le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
6. Remplacer le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique. Serrer la vis à tête fraisée jusqu'à un point où l'on peut encore faire tourner le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. **Contrôle d'étanchéité via la prise de pression bouchon fileté 2**
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
11. Mettre l'installation sous tension.

Sostituzione dell'idraulico o del piattello di regolazione

1. Disinserire l'impianto
2. Rimuovere la lacca di sigillo sopra la vite a testa svasata A.
3. Svitare la vite a testa svasata A.
4. Svitare la vite a testa cilindrica B.
5. Sollevare il piattello C o l'idraulico D.
6. Sostituire il piattello C o l'idraulico D.
7. Riavvitare la vite a testa cilindrica e stringere la vite a testa svasata soltanto fino a che il piattello C o l'idraulico D possa ancora essere fatto ruotare.
8. Sigillare con la lacca la vite a testa svasata A.
9. **Prova di tenuta attraverso il tappo a su presa di pressione 2**
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
10. Effettuare la prova di funzionamento.
11. Reinserire l'impianto.





Durchflußverluste in [m³/h] Luft bei Einbau des Feinfilter-Einsatzes. Perte en débit d'air [m³/h] due au montage d'un filtre à média filtrant fin.

Flow losses in [m³/h] air for installing microfilter. Perdite di portata in [m³/h] d'aria con il filtrino fine montato.

Δp [mbar]	DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]
2	0,15
5	0,25
10	0,30
20	0,33
40	0,36
70	0,39

$\dot{V}_{\text{verwendetes Gas/gas used/ gaz utilisé/gas utilizzato}} = \dot{V}_{\text{Luft/air/air/aria}} \times f$

$f = \frac{\text{Dichte Luft / Spec. weight air / poids spécifique de l'air / peso específico aria}}{\text{Dichte des verwendeten Gases / Spec. weight of gas used / poids spécifique du gaz utilisé / peso específico del gas utilizado}}$

Gasart Type of gas Type de gaz Tipo di gas	Dichte Spec. Wgt. poids spécifique Peso específico [kg/m³]	d_v	f
Erdgas/Nat. Gas/ Gaz naturel/Gas metano	0.81	0.65	1.24
Stadtgas/City gas/ Gaz de ville/Gas città	0.58	0.47	1.46
Flüssiggas/LPG/ Gaz liquide/Gas liquido	2.08	1.67	0.77
Luft/Air/ Air/Aria	1.24	1.00	1.00

Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories Pièces de rechange / access. Parti di ricambio / Accessori	Bestell-Nummer Ordering No. No. de commande Codice articolo
Verschlußschraube, flach mit O-Ring Locking screw flat Bouchon fileté Tappo a vite G 1/8	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set 230 432
Set Zündgasflansch G1/2 G 1/2 start gas flange set Kit bride taraudée G 1/2 pour vanne d'allumage Set per flangia gas di accensione G 1/2	219 007
Adapter-Set für GW A2 mit Anschluß G 1/4 Adapter set for GW A2 fitted with G 1/4 port Kit de montage GW A2 avec raccord taraudé G 1/4 Set adattatore per GW A2 con attacco G 1/4 DMV 503/11	222 982
Einstellteller für Hauptmenge Adjustment plate for main flow Disque de réglage pour débit principal Piattello regolazione per portata principale DMV 503/11	230 434
Hydraulikbremse Hydraulic brake Frein hydraulique Freno idraulico DMV 503/11	auf Anfrage on request sur demande su richiesta
Einsteckscheibe Insert washer Disque à emboîtement Dischetto da inserire DMV 503/11	230 435
Leitungsdose, Schwarz Line socket, black Prise, noire Spina, nera GDMW, 3 pol. + E	210 319
Anschlußflansch Connection flange Bride de raccordement Flangia di collegamento DMV 503 Rp 3/8 DMV 503 Rp 1/2	217 471 217 472
O-Ring, EN geprüft O-ring, EN tested Joint torique, testé EN O-Ring, collaudato a norme EN DMV 503/11 45 x 3,0	2 Stück/Set 2 Pieces/Set 2 Pièces/Set 2 Pezzi/Set 230 442
Zylinderschraube DIN 912, 8.8 Socket head screw acc.DIN 912, 8.8 Vis à tête cylindrique DIN 912, 8.8 Vite cilindrica DIN 912, 8.8 DMV 503/11 M5 x 30	4 Stück/Set 4 Pieces/Set 4 Pièces/Set 4 Pezzi/Set 231 560
Meßstutzen mit Dichtring Set of setscrews Goujon Serie di viti per acciaio G 1/8	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set 230 397

Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories Pièces de rechange / access. Parti di ricambio / Accessori	Bestell-Nummer Ordering No. No. de commande Codice articolo
Ersatzmagnet Replacement solenoid Aimant de rechange Bobina di ricambio DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011	auf Anfrage on request sur demande su richiesta
Set Feinfilter, Sieb Set Micro filter, sieve Kit Filtre fin, tamis Set Filtro fine, reticella DMV 503/11	230 439

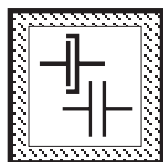


Arbeiten am Doppelmagnetventil dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the double solenoid valve may only be performed by specialist staff.

Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur l'électrovanne double.

Qualsiasi operazione effettuata sulle valvole doppie deve essere fatta da parte di personale competente.

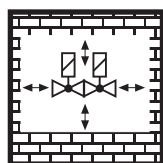


Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen.

Protect flange surfaces. Tighten screws crosswise.

Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant.

Proteggere le superfici della flangia. Stringere le viti in modo incrociato.

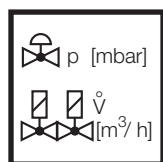


Direkter Kontakt zwischen Doppelmagnetventil und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

Do not allow any direct contact between the double solenoid valve and hardened masonry, concrete walls or floors.

Eviter tout contact direct entre l'électrovanne double et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Non é consentito il contatto diretto fra la valvola doppia e murature invecchiate, pareti in calcestruzzo, pavimenti.

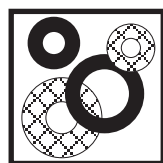


Nennleistung bzw. Drucksollwerte grundsätzlich am Gasdruckregelgerät einstellen. Leistungsspezifische Drosselung über das Doppelmagnetventil.

Always adjust nominal output or pressure set-points on the gas pressure regulator and performance-specific throttling using the DMV

Régler toujours le débit nominal ou les pressions de consigne sur le régulateur de pression. Limitation au niveau de DMV, en fonction du débit.

Effettuare in linea di massima la regolazione di potenza nominale e valori nominali di pressione sul regolatore di pressione gas. La regolazione specifica di potenza va fatta attraverso la DMV

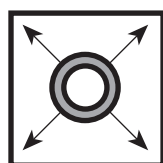


Bei Teilewechsel auf einwandfreie Dichtungen achten.

When changing parts, make sure that seals are in good condition.

En cas de remplacement de pièces, vérifier que les joints ne présentent aucun défaut.

Sostituendo le varie parti controllare sempre tutte le guarnizioni affinché siano perfettamente a tenuta.



Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor den Armaturen / DMV schließen.

Pipeline leakage test: close ball valve upstream of fittings/DMV.

Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les électrovanne / DMV.

Per la prova di tenuta delle tubature: chiudere il rubinetto a sfera davanti ai corpi valvola / DMV.

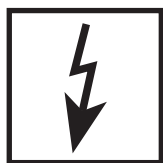


Nach Abschluß von Arbeiten am Doppelmagnetventil: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.

On completion of work on the double solenoid valve, perform a leakage and function test.

Une fois les travaux sur l'électrovanne double terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Al termine dei lavori effettuati su una valvola elettromagnetica doppia: predisporre un controllo sia della tenuta che del funzionamento.



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.

Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

In nessun caso si debbono effettuare lavori in presenza di pressione gas o di tensione elettrica. Evitare i fuochi aperti e osservare le prescrizioni pubbliche.



Alle Einstellungen und Einstellwerte nur in Übereinstimmung mit der Betriebsanleitung des Kessel-/Brennerherstellers ausführen.

Any adjustment and application-specific adjustment values must be made in accordance with the appliance-/boiler manufacturers instructions.

Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Realizzare tutte le impostazioni e i valori impostati solo in conformità alle istruzioni per l'uso del costruttore della caldaia/ del bruciatore.



Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possibles.

La non osservanza di quanto suddetto può implicare danni a persone o cose.



Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmässige Überprüfung von **Heizungsanlagen** zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung. **Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen.** Diese Empfehlung gilt nur für Heizungsanlagen und nicht für Thermostatanwendungen. DUNGS empfiehlt den Austausch gemäss folgender Tabelle:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of **heating appliances** in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution. **It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life.** This recommendation applies only to heating appliances and not to industrial heating processes. DUNGS recommends replacing such components according to the following table:

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. **Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile.** Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

La direttiva per apparecchi a pressione (PED) e la direttiva per l'efficienza dell'energia totale per edifici (EPBD), esigono il controllo regolare degli impianti di riscaldamento per la garanzia a lungo termine di un alto grado di rendimento e con ciò di basso inquinamento ambientale. **Ciò rende necessaria la sostituzione di componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza alla scadenza della loro durata di utilizzazione.** Questo suggerimento vale solo per impianti di riscaldamento e non per impieghi per processi termici. DUNGS consiglia detta sostituzione in conformità alla sottostante tabella:

Sicherheitsrelevante Komponente Safety relevant component Composant relatif à la sécurité Componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza	NUTZUNGSDAUER DUNGS empfiehlt den Austausch nach: USEFUL LIFE DUNGS recommends replacement after: VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : DURATA DI UTILIZZAZIONE DUNGS consiglia la sostituzione dopo:	Schaltspiele Operating cycles Cycles de manoeuvres Cicli di comando
Ventilprüfsysteme / Valve proving systems Systèmes de contrôle de vannes / Sistemi di controllo valvole	10 Jahre/years/ans/anni	250.000
Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	10 Jahre/years/ans/anni	N/A
Feuerungsmanager mit Flammenwächter Automatic burner control with flame safeguard Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes Gestione bruciatore con controllo fiamma	10 Jahre/years/ans/anni	250.000
UV-Flammenfühler Flame detector (UV probes) Capteur de flammes UV Sensore fiamma UV	10.000 h Betriebsstunden / Operating hours Heures de service / Ore di esercizio	
Gasdruckregelgeräte / Gas pressure regulators Dispositifs de réglage de pression du gaz / Regolatori della pressione del gas	15 Jahre/years/ans/anni	N/A
Gasventil mit Ventilprüfsystem / Gas valve with valve testing system Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne / Valvola del gas con sistema di controllo valvola	nach erkanntem Fehler / after error detection après détection du défaut / dopo il rilevamento di errori	
Gasventil ohne Ventilprüfsystem* / Gas valve without valve testing system* Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* / Valvola del gas senza sistema di controllo valvola*	10 Jahre/years/ans/anni	250.000
Min. Gasdruckwächter / Low gas pressure switch Manostat de gaz min. / Pressostato gas min.	10 Jahre/years/ans/anni	N/A
Sicherheitsabblaseventil / Pressure relief valve Soupape d'évacuation de sécurité / Valvola di scarico di sicurezza	10 Jahre/years/ans/anni	N/A
Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air ratio control system Systèmes combinés gaz/air / Sistemi di miscelazione gas-aria	10 Jahre/years/ans/anni	N/A
* Gasfamilien I, II, III / Gas families I, II, III Familles de gaz I, II, III / per i gas delle famiglie I, II, III	N/A kann nicht verwendet werden / not applicable ne peut pas être utilisé / non può essere usato	

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make modifications in the course of technical development.
 Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva

Hausadresse
Head Offices and Factory
Usine et Services Administratifs
Amministrazione e Stabilimento

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Briefadresse
Postal address
Adresse postale
Indirizzare la corrispondenza a

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com